

The Marriage Record of Józef Andrzej Suwiński
and Marianna Chodkowska - 1848

1848
48.

W dniu 26 listopada 1848 roku w parafii św. Gotarda (Pałuki, Ciechanów Powiat, Płock Gubernia, Kongresowe Królestwo Polskie) nastąpiło ślubowanie małżeńskie Józefa Andrzeja Suwińskiego i Marianny Chodkowskiej. Oboje urodzeni w parafii św. Gotarda, w powiecie Ciechanów, w gubernii płockiej. Ojciec Józefa Andrzeja Suwińskiego, Józef Suwiński, urodzony w parafii św. Gotarda, w powiecie Ciechanów, w gubernii płockiej, jest sędzią w sądzie powiatowym w Ciechanowie. Matka Marianny Chodkowskiej, Marianna Chodkowska, urodzona w parafii św. Gotarda, w powiecie Ciechanów, w gubernii płockiej, jest sędzią w sądzie powiatowym w Ciechanowie. Oboje są katolikami i wyznają religię rzymską. Ślubowanie nastąpiło w obecności księdza proboszcza parafii św. Gotarda, ks. Józefa Suwińskiego, i dwóch świadków, ks. Józefa Suwińskiego i ks. Józefa Suwińskiego. Wobec powyższego, w dniu 26 listopada 1848 roku, w parafii św. Gotarda, nastąpiło ślubowanie małżeńskie Józefa Andrzeja Suwińskiego i Marianny Chodkowskiej. Oboje urodzeni w parafii św. Gotarda, w powiecie Ciechanów, w gubernii płockiej. Ojciec Józefa Andrzeja Suwińskiego, Józef Suwiński, urodzony w parafii św. Gotarda, w powiecie Ciechanów, w gubernii płockiej, jest sędzią w sądzie powiatowym w Ciechanowie. Matka Marianny Chodkowskiej, Marianna Chodkowska, urodzona w parafii św. Gotarda, w powiecie Ciechanów, w gubernii płockiej, jest sędzią w sądzie powiatowym w Ciechanowie. Oboje są katolikami i wyznają religię rzymską. Ślubowanie nastąpiło w obecności księdza proboszcza parafii św. Gotarda, ks. Józefa Suwińskiego, i dwóch świadków, ks. Józefa Suwińskiego i ks. Józefa Suwińskiego.

*The Marriage Record of Józef Andrzej Suwiński
and Marianna Chodkowska - 1848*

Bydły i Rzycki 48. Działo się w Pałukach dnia czternastego /: dwudziestego szóstego :/ Listopada Tysiąc Ośmset czterdziestego osmego roku o godzinie trzeciej po południu. Wiadomo czynimy iż w obec Swiadków Jana Cichowskiego z Nieradowa lat trzydzieści dwa i Wincentego Bartołta z Klonowa lat czterdzieści sześć liczących, obydwóch Dziedziców Częścowych, zawarte zostało w dniu dzisiejszym Religijne Małżeństwo między Józefem Andrzejem: dwóch imion Suwińskim Kawalerem lat dwadzieścia mającym, w Bydach z urodzonym i zamieszkałym przy Oycu, Synem Macieja i niezjącej Anny z Długoleckich i Maryanną Chotkowską Panną lat siednascie mającą, w Klonowie urodzoną, w Rzyckach przy rodzicach zamieszkałą, Córką Mikołaja i Antonina z Pajewskich Małżonków Chotkowskich. Małżeństwo to poprzedziły trzy Zapowiedzie w Kosciele Parafialnym w Pałuki w dniach dwudziestym czwartym, trzydziestym pierwszym Pazdziernika i szódmym Listopada /: piątym, dwunastym i dziewiętnastym Listopada :/ roku bieżącego ogłoszone. Tamowanie Małżeństwa niezaszło zezwolenie Oycy nowoszlubionego tudzież Oycy Nowozaslubionej Aktowi temu obecnych ustnie niestąpiło. Małżonkowie nowi oświadczają, iż umową przedślubną zawarłą przed Tadeuszem Niskim Regenem Okręga Przasnyskiego w z Przasnysza na dniu osmym /: dwadziestym :/ bieżącego miesiąca. Akt ten Stawajacy i Swiadkom przeczytany gdy pisać nie umieją, przez Nas tylko podpisany został. X. Xawery Nałecz Proboszcz Pałuki

Parafia pw. św. Gotarda (Pałuki, Ciechanów Powiat, Płock Gubernia, Congress Kingdom of Poland), "Akta urodzeń, małżeństw, zgonów 1841-1851 [Records of Births, Marriages, and Deaths 1841-1851]," folio 34 verso, entry 48, Józef Andrzej Suwiński and Marianna Chodkowska, 26 Nov 1848; filmed as Kopie ksiąg metrykalnych, 1808-1878; FHL INTL microfilm 0,702,611.

*The Marriage Record of Józef Andrzej Suwiński
and Marianna Chodkowska - 1848*

[Radzieje-] This happened in Pałuki on the fourteenth / twenty-sixth day of November in the year
Bedy and one-thousand eight-hundred forty-eight at the hour of three in the afternoon. We make it
[Pajewo-] known that in the presence of witnesses Jan Cichowski in Nieradowo, forty-two years of
Rzyski age, and Wincenty Bartołd in Klonowo, forty-six years of age, both owners of parts [of
48. the villages], on this day a religious marriage was contracted between the unmarried man
Józef Andrzej (two names) Suwiński, twenty years of age, born in [Radzieje-]Bedy and
residing with his father, son of Maciej and the deceased Anna née Długolecka, and the
unmarried girl Marianna Chodkowska, seventeen years of age, born in Klonowo and
residing in [Pajewo-]Rzyski with her parents, daughter of the married couple Mikołaj
and Antonina née Pajewska Chodkowski. This wedding was preceded by three readings of
the banns announced in the parish church in Pałuki on the twenty-fourth and thirty-first
days of October and the seventh day of November / the fifth, twelfth, and nineteenth
days of November in this same year. No impediment to the marriage arose. The oral
consent of the father of the groom together with the father of the bride who were present
for this marriage record followed. The newlyweds stated that a premarital agreement had
been made by Tadeusz Niski, Notary of the Przasnysz Okręg in Przasnysz on the eighth /
twentieth day of this same month. This document was read aloud to the declarants and
witnesses who do not know how to write and was signed by Us.
[signed] The Reverend Ksawery Nałecz, Pastor of Pałuki

Parafia pw. św. Gotarda (Pałuki, Ciechanów Powiat, Płock Gubernia, Congress Kingdom of Poland), "Akta urodzeń, małżeństw, zgonów 1841-1851 [Records of Births, Marriages, and Deaths 1841-1851]," folio 34 verso, entry 48, Józef Andrzej Suwiński and Marianna Chodkowska, 26 Nov 1848; filmed as Kopie ksiąg metrykalnych, 1808-1878; FHL INTL microfilm 0,702,611.